

LENGUA Y CULTURA BANIVA

**Documentos del Primero y Tercer
Seminario Taller Binacional sobre
Educación Intercultural Bilingüe
Venezuela - Colombia**

I

Inírida - Maroa

**Centro Experimental Piloto del Guainía
Proyecto COAMA - Fundación ETNOLLANO
Dirección de Asuntos Indígenas - Venezuela**

SANTAFE DE BOGOTA MARZO DE 1993

INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL
data. / /
cod. BW000034

LENGUA Y CULTURA BANIVA

Documentos del Primero y Tercer
Seminario Taller Binacional sobre
Educación Intercultural Bilingüe
Venezuela - Colombia

I

Inírida - Maroa

Centro Experimental Piloto del Guainía
Proyecto COAMA - Fundación ETNOLLANO
Dirección de Asuntos Indígenas - Venezuela

SANTAFE DE BOGOTA MARZO DE 1993

TABLA DE CONTENIDO

HERNAN CAMICO.....	1
Breve Autobiografía	
APUNTES PARA LA HISTORIA DE VENANCIO CAMICO.....	3
Hernán Camico	
DENOMINACIONES SOCIALES BANIVA.....	7
Hernán Camico	
Ricardo Yanave	
Omar González Ñañez	
Francisco Guajo Bernabé	
EDÁATALI.....	11
Hernán Camico	
Esteban Emilio Monsonyi	
Jorge Monsonyi	
Omar Gonzalez	
CEREMONIA DE INICIACION BANIVA.....	19
Hernán Camico	
Esteban Emilio Monsonyi	
Jorge Monsonyi	
Omar González Ñañez	
LEXICOS BANIVA Y WAREKENA. LISTA DIAGNOSTICA - ESTADISTICA Según Maurice Swadesh.....	25
Hernan Camico	
Omar Gonzalez Ñañez	
EL BANIVA AYER Y HOY . TOPONIMIA Y ANTIGUOS DUEÑOS DE ALGUNAS LOCALIDADES DEL CAÑO AQUE.....	33
Hernán Camico	

DATOS PRELIMINARES SOBRE EL SISTEMA NOMINAL Y VERBAL DEL BANIVA (ARAWAK)	37
Omar González	
LEYENDA DE PUMEYAWA	57
Hernán Camico	
HISTORIA DEL CANGREJO DE MACAREO, KATSIPANA	61
Hernán Camico	
HISTORIA DE UN CAZADOR ENCANTADO	65
Hernán Camico	

HERNAN CAMICO

Breve Autobiografía

Yo nací en Maroa, Departamento de Casiquiare, Territorio Federal Amazonas (hoy Departamento Amazonas). Me criaron en Caño Aque, República de Colombia, donde aprendí hablar mi idioma Baniva.

A los diez años comencé a estudiar el castellano, en una escuela en mi pueblo, pero se me hacía difícil de aprender el español. Yo estaba más familiarizado con el baniva, y lo hablaba dentro del salón de clases con mis compañeritos. Fué cuando el maestro nos amenazó con castigo si nosotros continuábamos hablando el "dialecto", como le decían en esa época, que era el año de 1940.

Entonces, salíamos de clases y seguíamos hablando el baniva, por las calles de la población. Entonces las autoridades nos perseguían y nos amenazaban con ponernos presos si nos encontraban nuevamente por las calles hablando nuestro idioma. En ese momento hicieron una reunión con nuestros padres, para informarles que no nos siguieran hablando el baniva, porque estaba completamente

prohibido.

Desde ese año el idioma fue descendiendo lentamente hasta el año 1966. Ese mismo año yo viajé a Caracas, a estudiar radiotelegrafía, y me encontré con un paisano que estaba estudiando en la Universidad Central de Venezuela. El me dijo que él podría conseguirme trabajo con el doctor Esteban Emilio Monsonyi.

Me presentó a él, entonces me hizo un pequeño examen de mi idioma y se dió cuenta que yo, lo dominaba bien y me contrató para informarle sobre mi idioma y mi cultura. Desde ese día me dí cuenta que tenía un valor histórico.

En el año 1968, viajamos desde Caracas, a Maroa y visité mi comunidad con los Doctores Monsonyi y Omar González.

El 19 de abril en Maroa, el Dr., Mosonyi pronunció un discurso en Baniva y destacó la importancia de la lengua, diciendo que teníamos que seguirla hablando libremente. Así fué como se pudo frenar un poco la extinción de mi idioma Baniva.

APUNTES PARA LA HISTORIA DE VENANCIO CAMICO

Hernán Camico

Venancio Camico era mi bisabuelo, procedente del río Isana, Brasil. Hablaba el Yeral y el Baniva. En tiempos del trabajo de la goma se vino para Venezuela a trabajar y resolvió quedarse en Caño Aque. Hizo un sitio en Kátsipàna, eso quiere decir casa de cangrejo, hoy en día se llama Macareo.

Todavía no era vidente o soñador. Después se le muere un hijo, el que más adoraba. Desde ese momento vivió muy triste. Un día salió para el conuco. En horas de la tarde iba llorando por el camino y de repente se le apareció un cura con el muchacho y le dijo:

- Qué tienes, por qué lloras tanto, tu hijo nó está muerto, él anda conmigo. Si quieres verlo tienes que venir todos los días a este sitio, pero te pido el favor de no contarle a nadie el encuentro que tuvimos.

Desde ese momento él comenzó a tener poder como vidente. Las gentes comenzaron a decir que era vidente y hablaba con Dios y esto llegó a oídos de las autoridades de Maroa.

El jefe civil mandó una comisión a buscarlo para ponerlo preso, porque según decían él andaba engañando a la gente. Efectivamente cuando él llegó lo llevaron directo al calabozo. Le pusieron un par de grillos y un policía como guardia en la puerta para que no fuera a huír.

Esa misma noche se fué. Lo buscaron en la mañana. Lo que encontraron fué los grillos en la celda. Se regresó nuevamente para su sitio y siguió practicando su religión. Cuando llega la semana santa invita a todas las gentes para reunirse con ellos en Macareo. Aquellas personas que tienen pecado no logran llegar donde él está predicando. Se desmayan y se privan. Duran hasta media hora sin poder levantarse, pagando su pecado.

Luego el gobernador de San Fernando de Atabapo se enteró de las noticias y envió una comisión a buscarlos y tan pronto llegó a San Fernando, lo metió en una urna y mandó a tirarlo en el medio del río. Por la noche volvió a llegar al pueblo, consiguió una curiara y regresó nuevamente para caño Aque. Después no siguieron persiguiéndolo más y lo dejaron tranquilo.

En la población de Macareo, había una mujer que practicaba el sexo con su primo. Un día viernes salió para el conuco a buscar yuca. Los hijos le dijeron que iban a cortar caña para llevar a la casa y cuando regresaron donde la dejaron, lo que encontraron fue un pedazo de ella.

Los muchachos se fueron nuevamente donde cortaron la

caña y al rato oyeron un grito. Era ella que estaba llamándolos y se fueron y llegaron a la orilla de un caño. Vieron rastro de ganado y le dijeron:

- ¿De dónde apareció?

Ella les dijo que era rastro de danta, que andaba tomando agua. Era ella que se había transformado en ganado.

Entonces los familiares le pidieron a Venancio Cristo que le perdonara sus pecados y así lo hizo.

Después de tanto tiempo, Venancio Cristo se enferma. Antes de morir les dijo a sus familiares que él iba a buscar un remedio para curarse. El tiempo que iba a demorar era de tres días. En caso de que el no llegara el día fijado, que lo enterraran no tan profundo. Y resulta que lo enterraron muy profundo.

Después que fué sepultado vino como a las seis de la tarde, como una luz brillante, dió vuelta dentro de la casa y volvió a salir y se perdió en el firmamento.

DENOMINACIONES SOCIALES BANIVA

Hernán Camico

Ricardo Yanave

Omar González Ñañez

Francisco Guajo Bernabé

DENOMINACIONES

1) Autodenominación: **banîwa**.

Los viejos señalaban que esta denominación proviene del nombre de un pájaro, pero en la actualidad los Banivas de Maroa no logramos identificarlo.

2) Nombre para la etnia en castellano: **Baniva ó Baniba**

3) Nombres para otros grupos étnicos (connotación)

- **Kurripakunawi**: los Curripacos, sin connotación especial

- **Walékenawi**: los Warekenas, sin connotación especial.

- **Báalenawi**: los Baré. Sin connotación especial.
- **Apútsaminàli**: "dueños de los aputsa" (tipo de árbol, pusana); los Yaviteros
- **Yúuwenai**: los Piapoco.

4) Nombres que recibe la etnia:

Los Curripacos los llaman **wadzúpinai** o **wayúpinai**, es decir, un encanto ó **mâwari**, al cual también llaman **yúpinai**.

5) Territorio en el que se habla:

Maroa y algunos caseríos en el departamento Casiquiare del Territorio Federal Amazonas, Bajo Río Guainía. También se habla en el departamento Atabapo, especialmente en su capital San Fernando de Atabapo. Finalmente, muchos de sus hablantes han migrado a Puerto Ayacucho, donde se habla en algunos barrios ó más bien, en ciertos hogares, entre los más viejos migrantes llegados del Bajo Guainía.

El territorio antiguo era el caño de Aquio, Aque ó Aki (en Baniva) en el departamento del Guainía, Colombia; constituía el territorio principal de los Banivas de Maroa hasta que en 1950, como consecuencia de la delimitación fronteriza colombo-venezolana, sus miembros comienzan a emigrar hacia Maroa, manteniendo, no obstante, durante mucho tiempo sus sitios y conucos dentro del caño.

6) Dialectos:

Existió una variante dialectal del Baniva en el río Xié (ó **wenêstri** en Baniva), Río Negro (Estado do Amazonas, Brasil). El profesor Omar González posee grabaciones inéditas de esa variante, la cual aún no ha sido estudiada.

El grupo se conoce actualmente con solo nombre: Baniwa; no discriminan en la lengua su procedencia geográfica.

7) Mâmali: gente.

8) Términos de parentesco:

nusrabinenâasi	mis parientes
srbânesri	pariente
núwanape (wanâpesri)	mi familia (padre y madre)
nusriánîpe	mis hijos
nutwimine	mi abuelo
núyumiàwa	mi abuela
dênewa	primo, prima
nusriánípe	mis hijos
nupúlenàna	mi tío
náku	mi tía
núsrumiáwa	mi mujer
numáyumiáwa	mi suegra
numátuîmine	mi suegro
nunêrima	mi cuñado
nùmí	mi esposo

MODELO DE ESTRUCTURA SOCIAL BANIVA (reconstrucción parcial)

FRATRIA	SIB	JERARQUÍA	LINAJE
Kapîsri zorro quache	Kapîsri zorro quache	capitanes	1, 2
Tsulêma Boa traga venado		chamanes dueños de canto	2
Wâdzuli gallinazo	Kulûwidu	servidores	5

La tradición oral no conserva en la actualidad los nombres de los sibs (ó clanes); esto debido fundamentalmente a las penetraciones foráneas, tanto europea como criolla. La época del caucho arrasó virtualmente con la identidad étnica de los Banivas así como de los Baré y los Warekenas, incluso los Yaviteros ó Parenis, lengua muy afín, quienes desaparecieron como consecuencia de este proceso.

EDÂ ATALI
CEREMONIA DE INICIACION BANIVA

Hernán Camico

Esteban Emilio Monsonyi

Jorge Monsonyi

Omar Gonzalez

Nuyùwaletá íisrèma íitsiutà níidà
katsímànali marîri Wilúbèlipè.

nidábanà nitsíyatatènawa páayâlu
níiwànapetà wilúbèlipe niwàayátápà
éepi marîri íibùunè bémàlu bêeli

edàatá.

Epâmialu nimà yuè: -wawèyâma pídàtâ
 Wasriánipe. -Anétuà - má niyuè -
 niyuèlu nimà yalâki wakúluàpitsi pásrià
 éepì katsímànali. Anêtua-nimà-yué,
 bènà pásrià wanùpá néepi páayâlu
 wéesrunà wasriánipe watsíyatatâpaluwa
 pinaawálewè. -Anétuà- má niyuè.
 Epâmialu niáalibùutatsi ninùpá
 yúuwabá. -Animiá wasriánipe-nimàyué.

Anétuà mà epâmialu yàapatâni íiwè
 pèeyá panîsri, íirikà ni sriàwa yàpâ
 niidapiàni néeyêpe. Epâmialu
 tsíyatatâni éenapeminawi ma-niyué:
 nisrà nìipuliàtâ wapíyawa katsímànali
 arè yâpa, wâasri, dzáawinâpa,
 yâapimali, méepà, umàata, -yûuwe,
 mâawa, méepuliawa wáaliawa,
 wáaliawa, wéetsiùtapitsi nìidá

wilúbèlipe. Nimá mítuli srúpêlu
wéepetabùuleni- páasria, núuruniàni
wálu néni núuratapà nimíinawa íiyù
erâawi pié katsíimànali.

Epâmialu nistràwa tawàapetsiwabà
niípuliàtapa katsíimànali. Niúuwálu
yâalu manà upêeli, kudíidi, purâama,
dzúkuru wàu; nitsíyatàlu yumâali yùu,
dànatsìlu áatèbù. íimabàlu yáawàlímà
niùulètá panìsríwabà éepimià
katsíimanali wáayáta núpà. Età ámuùmíà
dékana niéeretà panìsríwabà niyuèlu
nimíitsiùtawa páyálu nêyepe wilúbèlipe
iibùnè yanibépià níidà patsiàtsi.

Epâmialu ninùpá niàntà kanatu, niàapí
náapituwaba panìsri nibúusruèle sriâwa
yâalu, upêeli, dánatsìlu áatebù.
Epâmialu bítsikatâni wilúbèlipe maríri
náapituabâlu áatsiátà nistràwa

iríiriminemà. Epâmialu má niyuè:
 níirikà... nipúuli núyàlu pásrià
 waniútà niàità étá niáadzakamiàwa
 katsímànálinâwi nimínasrì. Epâmiálu
 niwaàyátà nisràwa nimínasriwabà.
 iipunàta ninúpamià niúuwabà ma niyuè
 maríri -niàità nipúulì, épâmialu niàità
 papúulì. Wáwené má niyuè: Epálu
 éesrinâli katsímànali nénì. Epâmialu
 íipatâni iiyù míituli, weniàpà
 yúulêtsatsi yáapatâni panìsríwabà
 néepimiá katsímànali íirikà nipûuta.
 Epâmialu níipetènamiawatà watà
 êenapemi weniàpà nimùutanità néeyêpe
 níipetâpani nibèpalu niàntà yâalu
 upêeli. Weniàpà nímà kalibetà néeyêpe
 níbè, épamialu niàapí náapituabá
 níkuuluàpali néepì páayâlu
 parsrâbinenawi.

Weniàpà étà umíinatsimià yué

yáasràpuà, wáaniútà niàpâwa marîri
 páayâlu néeyêpe néepí wilúbèlipe
 panísriwabà, má niyuè: -Níirikà
 panísripùli anétuàlu iibùne bêbalu
 pásrià wasrà wàawa tanéewabà éepì
 katsímànali, Páayalu néepí wilúbèlipe
 núutsiutali edà katsímànali. Epâmialu
 nisráwa edá tanéewabà niáawá.

Niúulètatsi niaámutàwa panísríwabà
 niwè wáayátà katsímànali yáasràputalu.
 Epâmialu ípetatsinità wilúbèlipe wé
 niáatsiàwa yáasràputalu yawépia
 nitslimá wé nitùná búunabá pèpusri.

Etá áaliwàmià niàapîni tawàpetsiwabà
 niúuwâpalu yâalu nitsíyatâpalu
 dánatsîlu áatèbù niàntalu puâapua,
 áatsêtapani marîri nimà riá, kanâatu,
 yúupita, búudaka. Epâmialu
 niúulètatsiwa panísríwabà íimabàlu

yáawàlíma, aré sriâwa néepí. Piáatú táa
neé yáawíta aaliyama kúuluá yálaki
néepi páayâlu payáaniàmale.
yáawàyaperi bítsikatatsínità wilúbèlipe
náapituabá áatsiátà.

nisráwa iríiriminemà mùutanità
níwànape nìidàpà yùusranà ísreréma
tsínatánità nisriánípe. Epâmialu má
niyuètà éedatapule.

- Yá níidàlu àwìni mauâli? Epâlu búunè
yá méepipiá papátaténì miuûli íibùnè
bèmàlu íiyù wasriàwa wàní túutsí
pèpusri ya pamítuletapià nimíiyule
pasrâbine íibùune ùudzubàli. Aréle ya
payáawaputapià péewànape, tsikumàwatà
niwáaniùtawa íibùnè ánipâlu parèntali
tawínâwi wabépa wéedení pepusri
wasriáli minásrí. Ya pamápià niâamali.
ya pàmainapiawa, néepì pasrâbine, ya

patúumuàtapià níisrunà papéyà niâamali
íibùnè uúudzubàli, pawéyá
Peesrumiawa, épálu búunè srúpe
néeyêpe yàli amìipià. Arèlu pamà payuè
kanâatu, riá, yúupita, yàpà
yúutawaapápià yumíiyapa pêsrumiawa
nîima papéyà niâamali íibuunè
páasríwé.

yâali núutapà nutsínatàni - srútsîlu
mínasrì katsíimànali. Ení katsíimànali
núutsiùtali níidà, wamèetà níidè
néeyêpe íibúunè arèlu méetà níidè
Nápirûli iipunátà dábanáta pèpusri.
Epálu búunè ya patsíinapia iisrinà.
Nitsinali bènà iisrina éelu pásrià
máalini, yâali niyuèlu nitùuna páaya
amúusriami: ya pásrià néepià abíida
tsuâra, éema páayâlu kuèesri
atáanápídalú; arèlu ya nibépià nèe
mûukuli sríima uriiri dánatsîlu. Bémàlu

pásrià nibêeli nénì nuyàawitali niyuè
aré ûuna. puulêtalû, âayu, yúumépi
matsiapa tsáapa yannâpali.

iibunè néeli bènà yáanalewà kuéesri
yàli nuyàawítapià niyué éelu pásrià
máalini íiyù wítú, íibùne epâlu
éesrináli wiyúwáli.....

Weniápà íipunátà íinapamià tsíinâtani
táa nipuùtá alíiyama weniápá íipetàni
Epâmialu mâ niyuèta níwànape: Animiá
nisrianipeni, núutsiùtamià níidà
Katsíimánali. Mínasrí pásrià pàayá
amúusriàmi niáalibùutatsi niàapini
nuyúuwabâ nuyàawítapalu pásrià née
kuéesri srútsibâli. Arepâlu íitsiùtà
katsíimanali maríri niyuè niâamali
baníiwa...

CEREMONIA DE INICIACION BANIVA

Hernán Camico

Esteban Emilio Monsonyi

Jorge Monsonyi

Omar González Ñañez

Yo voy a narrar cómo el brujo enseña a los niños a ver a **Katsiimanali** (el diablo).

Comienzan por reunirse todos los padres de los muchachos para hablar con el brujo, porque solo él puede hacer la ceremonia.

Entonces le dicen:

- Quisiéramos que enseñaras a nuestros hijos.
- Está bien -les dice- ustedes tienen que hacer aguardiente para que tomemos con el diablo.
- Está bien, le dicen, pasado mañana vendremos con todas

nuestras mujeres e hijos para reunirnos en tu sitio.

- Está bien, les dice.

Luego regresan de nuevo a donde él vive.

- Aquí están nuestros hijos -le dicen-.

- Está bien.

Entonces él les mete en una casa y los encierran para que vivan y no los vean las mujeres. Entonces reúne a los hombres y les dice:

- Vayan a enlazar para nuestra cría a **katsiimanali** como lapa, tigre cigarrón, grulla, ardilla, pato, tucán, sapo, **meepuliawa**, **waaliawa**, para enseñárselos a los niños. Hagan látigos, bastantes, para azotarlos. Yo los espero aquí mismo para pintarles el cuerpo con chica antes de que venga **katsiimanali**.

Entonces se van a la selva para alcanzar a **katsiimanali**. También suben seje grande, manaca, seje fino, manaca sabanera, **dzukuru**, guaco; también recogen yurí, yuca y toda clase de frutos. En la tardecita regresan a la casa, ya con el diablo que viene cantando. Cuando llegan cerca de la casa tienen que esconderse todas las mujeres y niños porque no deben verlo (al diablo). Entonces llegan a sacar guapas, y las llevan fuera de la casa para echar el seje y toda clase de frutos.

Luego el brujo saca fuera los muchachos y los hace pararse en fila.

Entonces les dice:

- Cierren los ojos, yo mismo les mandaré que los abran cuando lleguen los diablos hacia ustedes.

Entonces cantan los diablos y van hacia ellos. Cuando llegan donde ellos, el brujo les dice:

- Abran los ojos, y entonces los abren. Después les dice:

- Este es el que se llama **Katsĩmanali**.

Luego, les pega con el látigo, y después vuelve a meterlos a la casa, ya con los diablos, y les cierra la puerta. Entonces se dan latigazos los hombres entre sí. Luego llaman a las mujeres y les pegan para que puedan sacar el seje. Después las mujeres hacen la yucuta y la llevan afuera para tomarla con todos los amigos.

Luego cuando ya es tarde, en la noche manda el brujo que entren todas las mujeres con los muchachos en la casa, y les dice:

- Cierren bien la puerta porque dentro de poco vamos a bañarnos al puerto con el diablo, y con todos los muchachos a quienes les enseñé a ver al diablo.

Regresan de nuevo a la casa y dejan cantar al diablo toda la noche. Luego el brujo vuelve a pegar a los niños, los deja parados toda la noche sin dejarlos dormir, y los hace ayunar durante dos días.

Cuando amanece llevan a los niños a la selva para que suban seje y también para que recojan toda clase de frutos y saquen tirite; para que les enseñe el brujo a hacer sebucán, guapa, manare y cesta. Regresan nuevamente a la casa por la tarde, y así se queda con ellos. Antes de darles de comer, sopla el

caldo y toma aguardiente...

En la mañana saca de nuevo a los niños afuera, los para en fila y llama a los padres para que escuchen los consejos que les dan a sus hijos. Les dice a sus discípulos:

- ¿Ustedes ven lo que es el hambre? Por eso no deben ser flojos para trabajar el conuco, porque solamente con eso vivimos aquí sobre este mundo; no se debe robar los conucos de los vecinos porque es malo. Así mismo no se debe replicar a los padres, debemos obedecer cuando nos mandan, porque ellos pasan trabajo para criarnos y para que podamos ver este mundo donde vivimos. No se debe matar a la gente, no se debe pelear con el prójimo no se debe enamorar de las mujeres de otras personas porque es malo; debemos buscarlas, para eso hay muchas mujeres que no tienen marido. Igualmente debemos hacer guapas, sebucán y manare, para que no anden pidiendo prestado nuestras mujeres a otras personas, porque eso es de pena.

- Ahora paso a darles muchos consejos sobre el diablo. Este diablo que les enseñé a ver, prohibimos que lo vean las mujeres, porque así mismo fué prohibido ver a **Napiruli** cuando creó el mundo. Por eso no debemos revelar su nombre. Si ustedes revelan su nombre, él mismo los va a matar. Ahora deben ayunar durante un año: no debrán comer báquiro, chácharo, danto, ni tampoco animales que tienen alas; igualmente no deben comer laulau, bocachico, bagre rayado ni otros. Solamente podrán comer lo que yo les sople a ustedes como viejita, vieja franelera, vieja verde, bagre, pavón y mataguaro. Porque si comen los animales prohibidos, los que no les he soplado a ustedes, él mismo los matará a ustedes con su pelo, porque este es el que llaman "camajai" (daño).

Después cuando ha terminado de aconsejarlos, les da de lamer

el caldo, y luego les da latigazos.

Entonces les dice a los padres:

- Aquí están sus hijos, ya los enseñé a ver el diablo, dentro de un año traíganlos de nuevo donde yo estoy, para que les sople nuevamente y puedan comer animales grandes.

Así enseña a **Katsĩmanali** el brujo, al pueblo Baniva.

**LEXICOS BANIVA Y WAREKENA.
LISTA DIAGNOSTICA - ESTADISTICA
Según Maurice Swadesh**

**Hernan Camico
Omar Gonzalez Ñañez**

ESPAÑOL	BANIVA	WAREKENA
Yo	núyà	nu-/nujyá
Tú	píyà	pi-/pijyá
éste	enì	níjyadi
aquel'	età	níjyati
quién	dâali	kámi
qué	îisri	kámi

no	yâja	nalé
todos	pâyâlu	bésa
muchos	srúpe	pálima
uno	pèyá	apábasa
dos	enâba	dám(a)tasa
grande	srûtsi	manúba
largo	bareèdêje	niyápi
chico	tsuîti	ilijni
mujer	nêeyawa	ináibu
hombre	êenami	asínali
gente	niâmali	inépe
pez	srímè	kupjé
pájaro	kuêsri	wíba
perro	tsîinu	chínu
piojo	tsuîda	tuila
árbol	âatapi	jéku
semilla	walûnasri	

hoja	tsáapè	pana-pjé
raíz	tápali	
corteza	mâatasri	íya
piel	mâatasri	íya
carne	mitsíisri	ípè
sangre	niáasrì	íle
hueso	srimâpi	iyápi
grasa	sripâasri	íti
huevo	ínenà	kaláka yéwe
cuerno	kâtsu	káchu
cola	píisri	itípi
pluma	wítu	pana-pjé
cabello	tsipânasri	ítji
cabeza	bûusri	
oreja	tanípalàsri	
ojo	púuli	bjuisi
nariz	íiyapa	tákusi
boca	numâasri	númasi

diente	âsrisri	iyési
lengua	tàalêsri	inesi
garra	tsulâwisri	
pié	ítsipàla	
rodilla	kuaruítalèsrí	
mano	áapi	kapísi
barriga	tsiâbusri	mutúlusi
cuello	nukuluâpisri	
senos	tsinîisri	chíchi
corazón	nènituanasri	
hígado	páane	
beber	kúlua	ilákasi
comer	nà	jyákasi
morder	muutsîta	jamúkasi
ver	nêdà	ikákasi
oir	yûsrana	jemákasi
saber	tseli	kenákasi

dormir	tsímà	imákasi
morir	wíyua	wiyuákasi
matar	mà	
nadar	únità	apítakasi
volar	mítawa	
andar	srâwa	inákasi
venir	núpa	winákasi
acostado	yúrutá	
sentado	sriawa	dajmítukje
parado	atsiâwa	
dar	tá	pjuákasi
dame		pjuá nújlu
dale a él		pjuá pájle
dale a ella		pjuá nijle
danos		pjuá wajle
dales		pjuá najlu
decir	má	
sol	amûusri	kamúi
luna	aasrîta	kéli
estrella	wíminali	iwili

agua	wêeni	úni
lluvia	wêeni	úni
piedra	îipa	jípa
arena	yátsina	káina
tierra	yáatsipe	képe
nube	álili	ále
humo	sriálili	
fuego	áasrì	isíde
ceniza	palítsi	páli
arder	bukuítà	
camino	tenêpu	inípu
cerro	yâapa	
rojo	îirali	íle
verde	púuneli	
blanco	âalili	jále
negro	srêereli	kabáma
noche	yâasrapua	bemi

caliente	âatali	jamúkasi
frio	awínini	iwíne
lleno	pêelu	
nuevo	wèniapâli	séki
bueno	anêtua	
redondo	tsíruili	
seco	srésrè	
nombre	isrinà	ipína

EL BANIVA AYER Y HOY . TOPONIMIA Y ANTIGUOS DUEÑOS DE ALGUNAS LOCALIDADES DEL CAÑO AQUE

Hernán Camico

Nombre	Traducción	Dueños
ïipatsa	Piedra de Camarón	Venancio Bueno Feliciano Yavaricure
Pâarapua	trapo	Marcos y Rufina
Palûpitsi	sardina machetico pintado	Candelaria Quereri
Yasrîmasra	bocachico	Andrés Gusamara Luisa Mandú
Gerardûli	tierra amarilla	Desiderio Clarín
Patânasri		Santana Bueno Juana Angela Makuripana

Ííwa	fruta	Tsûupi Julia Rita Camico (Abuelos de los Cipriano)
álâtêeni	bejucal	Mateo Busamana María Mandú
êewatsi		Ignacio Sîmplicio Basilia Sîmplicio
Wasrápàpi		Claudiano Oliveros Irena Camico
Yuwîsrimi		Ludi Camico Delfina Daza
Mâatsima	sitio úqaira(ave)	Venancio Camico
Yâpatutami	sitio de lapa	Luis Maya
Múkùlâpi	sitio de laulau	Jacinto Gadzîmiru
Pûuwinatsi	hormiga	Amancia Yavico
kâatsipana Macareo	casa de cangrejo	Venancio Camico (fundador)
Tsîinutsi	caca de perro (lugar de muchas pulgas)	Pamuseno Zâpora
Kamûta	bagre sapo	Pompilio Simón
Wêenibûuli	aguacero	Martín Gavilán Dominga
Wayânatsi		Pedro Cosey (Pêduru) Antonia Daza

Káyátêni	(eni = cañito)	Claudio Guaruya Pancha
-----------------	----------------	---------------------------

Otras Localidades:

Tsiwâpana Loc en La Punta	Casa de tsiwa, planta olorosa	Pompilio Simón (malirri.)
Apûtsa Yavita		

DATOS PRELIMINARES SOBRE EL SISTEMA NOMINAL Y VERBAL DEL BANIVA (ARAWAK)

Omar González

GUIA DE TRABAJO ELEMENTOS DE ANALISIS MORFOLOGICO

I. Categorías de Palabras

- | | | | |
|----|----------------------------------|---|-------------------------|
| A) | Sustantivo: Tipos de sustantivos | - | Poseídos |
| | | - | No poseídos |
| B) | Verbo: Tipos de Verbos | - | Por formas
canónicas |
| | | - | Por la
acentuación |
| C) | Adjetivo: Tipos de Adjetivo | - | Forma personal |
| | | - | Forma relativa |

II. Generalización en cada categoría de palabras: ¿ En qué difieren dentro de ellas mismas?

A) SUSTANTIVOS

1. Sustantivos no poseídos:

âatapi	árbol, madera
piâatapile	tu árbol
yâatapile	su árbol (de ella)
âatapile	su árbol (de él)
niâatapile	vuestro árbol
pâatapile	el árbol de uno

Forma básica: âatapi ^ - -

mulùupa canoa

<u>numùulûpale</u>	mi canoa
<u>pimùulûpale</u>	tu canoa
<u>mùulûpale</u>	su canoa (de él)
<u>yumùulûpale</u>	su canoa (de ella)
<u>wamùulûpale</u>	nuestra canoa
<u>nimùulûpale</u>	vuestra canoa
<u>pamùulupale</u>	la canoa de uno

Forma básica: mùulûpa ` ^ -

2. Sustantivos poseídos:

<u>tsípãnasri</u>	cabello
<u>nutsîpana</u>	mi cabello
<u>pitsîpana</u>	tu cabello
<u>tsîpana</u>	su cabello (de él)
<u>yutsîpana</u>	su cabello (de ella)
<u>watsîpana</u>	nuestro cabello
<u>patsîpana</u>	el cabello de uno

Forma básica: tsîpana ^ - -

<u>apâlûnasri</u>	cobija
<u>nâapalûna</u>	mi cobija
<u>piâapalûna</u>	tu cobija
<u>aapaluna</u>	su cobija (de él)
<u>yaapalûna</u>	su cobija (de ella)
<u>waapalûna</u>	nuestra cobija
<u>paapalûna</u>	la cobija de uno

Forma básica: âapaluna ^ - -

Los sustantivos no poseídos, se diferencian de los poseídos, pudiendo nosotros advertir lo siguiente:

1. Los sustantivos no poseídos en su forma generalizada no llevan sufijo, mientras que los poseídos llevan el sufijo sri. Ejemplo:

tsipânassri apalûnassri

âatapi mulùupa

2. Al entrar el poseedor o persona a las formas no poseídas, se le agrega el sufijo le (en nuestro caso), u otro sufijo equivalente que refuerza la idea de posesión; a diferencia de los sustantivos poseídos los que por sí mismos indican la posesión. Ejemplo:

nâatapile numùulûpale

nutsîpana nâapaluna

Todos los sustantivos, poseídos o no, toman la forma personal por medio de la adición de prefijos pronominales según la persona que se esté indicando; en nuestro caso podemos observar lo siguiente:

1. En los sustantivos que comienzan por vocal - o al menos en los que comienzan por "a", como es nuestro caso - los prefijos terminados en "u" como nu (mi) y yu (ella), pierden la "u". Ejemplo:

no aparece:

nuâatapile

yuâatapile

nuâapalûna

yuâapaluna

aparece:

nâatapile

yâatapile

nâapalûna

yâapaluna

2. Observemos que la vocal "i" de los prefijos pi (tu) y ni (ellos) no se pierde; aparte de la suposición de que se comporta como una vocal fuerte en los ambientes citados, creemos que ocurre así para marcar contraste entre las formas:

pâatapile	y	piâatapile y
nâatapile	y	niâatapile, por un lado
	y	
nâapalùna	y	niâapalùna y
pâapalúna	y	piâapalúna, por el otro.

3. Observemos también que en los sustantivos tanto poseídos como no poseídos que comienzan por consonante, se observa la forma original de los prefijos pronominales, Ejemplo:

tsípânasri y numùlûpale

4. En la tercera persona singular, en todos los casos, se adiciona como prefijo pronominal un elemento cero (0).

Formas Básicas del Sustantivo

La forma básica es aquella a partir de la cual pueden explicarse o inferirse las demás formas.

Veamos entonces cuál es la forma básica y las modificaciones que sufre en cada uno de los sustantivos que debemos analizar:

1. âatapi = árbol ^ - -

En este sustantivo la forma básica coincide con la forma impersonal, observándose las siguientes variaciones:

Un cambio supra-segmental en la tercera persona singular, donde se pasa de un acento circunflejo a uno agudo.

âatapi ^ - - -----> áatapi - (3a. pers.) ' - -

2. Forma básica: muulupa-
Sustantivo : muulûpa = canoa

Aquí observamos los siguientes cambios:

- 3a. persona singular, pasa de acento grave a agudo

mùulûpa ` ^ - -----> muùlûpa ' ^ -

En la forma impersonal, la acentuación está en la segunda sílaba y el alargamiento también, a la forma personal o básica se le agrega un acento circunflejo puesto que se le agrega otras sílabas correspondientes a los sufijos.

mùulûpa ` ^ -----> mulúpa - ' -

3. Sustantivos tsípânasri: cabello

Forma básica -tsípâna ^ - -

Los cambios son:

tsípâna (3a. pers.) de acento circunflejo a agudo ' - -

Tsípanâsri (impersonal) el acento circunflejo pasa a la segunda ' - ^ sílaba y la primera lleva acento agudo. Quedando siempre el acento circunflejo en la segunda sílaba.

4. Sustantivo aapálûnasri = cobija

Formación básica: âapalûna ^ - ` -

Variaciones:

En el impersonal hay recortamiento de la vocal.

âapalûna ^ - ` - ----- > apâlûnasri - ` ^ -

En la tercera persona singular hay un cambio supra-segmental:

âapalûna ^ - ` - ----- > âapaluna ' - - -

Formas canónicas son formas básicas recurrentes a través de numerosos items pertenecientes a la misma categoría. Haremos un breve análisis de ésta forma en cada uno de los verbos que nos corresponde estudiar.

1. Verbo "saber"

Forma canónica: - tsè

Los cambios suprasegmentales corresponden a la tercera persona masculina singular, quedando así: tsé '

2. Verbo "cortar"

Forma canónica: -térukà ' ̀

Cambios suprasegmentales en la 3a. persona masculina singular, quedando así: téruká ' ́

3. Verbo "jugar"

Forma canónica: -mìwatà ` - `

Cambios suprasegmentales en la 3a. persona:

mîwatà ^ `

4. Verbo "querer"

Forma canónica: -wèyá ` ́

Cambios suprasegmentales en la 3a. persona, expresado así: wéyá

En cuanto a la **acentuación**, podemos establecer tres patrones:

1. Saber: acentuación en la 1a. sílaba
2. Cortar y jugar: acentuación en la 1a, y 3a. sílaba
3. Querer: acentuación en la 1a. y 2a. sílaba.

Como forma general, al igual que en los sustantivos, podemos observar en la tercera persona, además del elemento cero (0), el cambio suprasegmental.

B. VERBOS

<u>n</u> tsè	yo se
<u>p</u> itsè	tu sabes
tsé	el sabe
<u>y</u> utsè	ella sabe
<u>w</u> atsè	nosotros sabemos
<u>n</u> itsè	ellos saben
<u>p</u> atsè	uno sabe

Forma básica: tsè

<u>n</u> térukà	yo corto
<u>p</u> itérikà	tu cortas
térukà	el corta
<u>y</u> térukà	ella corta
<u>w</u> atérukà	nosotros cortamos
<u>n</u> itérukà	ellos cortan
<u>p</u> atérukà	cortar uno

Forma básica: -térukà ' - `

<u>n</u> mìwatà	yo juego
<u>p</u> mìwatà	tu juegas
mìwatà	el juega
<u>y</u> mìwatà	ella juega
<u>w</u> mìwatà	nosotros jugamos
<u>n</u> mìwata	ellos juegan
<u>p</u> aminatà	jugar uno

Forma básica: -mìwatà ` - `

<u>n</u> wèyá	yo quiero
<u>p</u> wèyá	tu quieres
wéyá	el quiere
<u>y</u> wèyá	ella quiere
<u>w</u> wèyá	nosotros queremos
<u>n</u> wèyá	ellos quieren
<u>p</u> wèyá	uno quiere

Forma básica: -wèyá ` - '

C. ADJETIVOS

Relativo: barêdeli lo que es largo

Personales: barê <u>dêna</u>	yo soy largo
barê <u>dêpi</u>	tu eres largo
barê <u>dè</u>	el es largo
barê <u>dêyu</u>	ella es larga
barê <u>dêwi</u>	nosotros somos largos
barê <u>dêni</u>	ellos son largos

Forma básica: barêdê- ` ^

Relativo: pùireli = verde

Relativo: pùire <u>li</u>	el (la, lo) que es verde
Personales: pùirê <u>na</u>	yo soy verde
pùirê <u>pi</u>	tu eres verde
pùirê	el es verde
pùirê <u>yu</u>	ella es verde
pùirê <u>wi</u>	nos. somos verdes

	<u>pùurêni</u>	ellos son verdes
	Forma básica:	pùurê- ˘ ˘
Relativo:	<u>tsuítili</u>	lo que es pequeño
Personales:	<u>tsuítina</u>	yo soy pequeño
	<u>tsuítipi</u>	tu eres pequeño
	tsuíti	el es pequeño
	<u>tsuítiya</u>	ella es pequeña
	<u>tsuítivi</u>	nosotros somos pequeños
	<u>tsuítini</u>	ellos son pequeños
	Forma básica:	tsuíti- ˘ ˘

En los adjetivos encontramos en la forma relativa la adición del sufijo -li y en las formas personales la adición de los sufijos pronominales correspondientes a cada persona.

Las formas básicas que encontramos son las siguientes:

1. largo: barédê (je) ˘ ˘

Cambios: En la forma relativa: barêdele - ˘ -

3a. Persona: no hay un cambio real de acento, puesto que no puede ser circunflejo ya que no tiene otra sílaba donde apoyarlo (barédê).

2. Pequeño: tsuíti- ˘ -

Cambios: sólo se opera en la 3a. persona: tsuíti ˘ ˘

3. verde: pùurê- ` ^

Cambios: relativo: pùureli ' -

3a. Persona: hay un cambio en la primera sílaba, en la segunda sílaba no puede utilizarse acento circunflejo puesto que no existe otra sílaba a continuación:

púuré ' '

LOS SUFIJOS VERBALES EN EL VERBO NUTERUKA

NEGACION

<u>yanutêrukapià</u>	yo no corto
<u>yapitêrikapia</u>	tu no cortas
<u>yatêrukapiá</u>	el no corta
<u>yatutêrukapià</u>	ella no corta
<u>yawatêrukapiá</u>	nosotros no cortamos
<u>yanitêrukapi</u>	ellos no cortan
<u>yapatêrukapià</u>	impersonal

RELATIVO DE OBJETO

<u>nutêrukali</u>	lo que yo corto
<u>pitêrukali</u>	lo que tu cortas
<u>têrukali</u>	lo que él corta
<u>yutêrukali</u>	lo que ella "
<u>watêrukali</u>	lo que nosotros cortamos
<u>nitêrukali</u>	lo que ellos cortan
<u>patêrukali</u>	lo que corta

PERFECTIVO

<u>nutêrukamià</u>	ya corté
<u>pitêrukamià</u>	ya cortaste
<u>têrukamiá</u>	ya cortó (él)
<u>yutêrukamià</u>	ya cortó (ella)
<u>watêrukamià</u>	ya cortamos
<u>nitêrukamià</u>	ya cortaron
<u>patêrukamià</u>	ya se cortó

IRREAL

<u>nutéruàma</u>	yo cortaría si pudiera
<u>pitérukamà</u>	tu
<u>térukâma</u>	el etc.
<u>yutériama</u>	ella
<u>watérukâma</u>	nos
<u>nitérukama</u>	ellos
<u>patérukâma</u>	impersonal

CITATIVO

<u>Nutérukàmale</u>	dicen que cortó
<u>Pitérukàmale</u>	dicen que cortas
<u>Térukàmale</u>	dicen que corta (él)
<u>Yutérukàmale</u>	dicen que corta (ella)
<u>Watérukàmale</u>	dicen que cortamos
<u>Patérukàmale</u>	dicen que se corta

CONDICIONAL

<u>nutêrukalibénà</u>	si yo corto
<u>pitêrukalibénà</u>	si tu cortas
<u>têrukalibénà</u>	si él corta
<u>yutêrukalibénà</u>	si ella "
<u>watêrukalibénà</u>	Si nos ..
<u>patêrukalibénà</u>	Si se corta

INSTRUMENTAL

<u>nutêrukabùule</u>	con lo que corto
<u>pitêrukabùule</u>	con lo que cortas
<u>têrukabùule</u>	con lo que corta (él)
<u>yutêrukabùule</u>	con lo que corta (ella)
<u>watêrukabùule</u>	con lo que cortamos
<u>nitêrukabùule</u>	con lo que cortan
<u>patêrukabùule</u>	con lo que se corta

En primer lugar, debemos definir cada una de las formas anteriores citadas:

Negación: Como su nombre lo indica, significa negar una acción cualquiera.

Relativo de objeto: Puede definirse como la ejecución por el sujeto de la acción indicada, por el verbo sobre el objeto correspondiente.

Reflexivo: Indica la conclusión de una acción en un tiempo cercano, acción indicada por el verbo y realizada por el sujeto.

Irreal: Es una acción expresada por el verbo, pero no realizadà.

Citativo: Acción expresada por el sujeto y tomada de "segunda mano". En Baniva casi no se usa.

Condicional: Es una acción que condiciona otra acción, Ejemplo: Si yo corto este pan, tu vas a comer.

Instrumental: Es la acción que sirve de instrumento a otra, o dicho de otra manera, es el instrumento de la acción. Se parece al relativo de objeto. Ejemplo:

Con lo que yo corto el pelo

Desde el punto de vista suprasegmental, podemos hacer el siguiente análisis en cuanto a la forma básica, partiendo del verbo têruka:

Podemos distinguir tres patrones:

1. El primer patrón comprende:
 - a. La forma negativa
 - b. La forma perfectiva
 - c. La forma condicional

Su forma básica viene a ser: têruka ^ - -

Todos tienen igual excepción en lo que respecta a la tercer persona masculina singular que pasa a ser têruka-.

2. El segundo patrón comprende:
 - a. Forma irreal
 - b. Citativo

En su forma básica es: teruka; igual que nuteruka, verbo que tomamos como referencia. En la tercera persona se diferencia porque el citativo e irreal van seguidos de un sufijo que justifica la existencia de un acento circunflejo.

3. El tercer patrón corresponde a la forma instrumental: teruka, no obtiene variación en cuanto a la forma básica en la tercera persona, aunque sí en el sufijo como veremos más adelante, puede ser un desplazamiento del cambio hacia el sufijo.

ANÁLISIS CORRESPONDIENTE A LA ADICIÓN DE AFIJOS.

En este análisis señalaremos de manera general algo que siempre ocurre en Baniva como es la adición de un afijo pronominal personal a las formas personales. Nos basaremos fundamentalmente en el análisis de otros afijos

que se adicionan a las distintas formas verbales que analizaremos:

Negación: Se le agrega ya como prefijo y pià como sufijo a la forma original del verbo conjugado.

En la tercera persona varían tanto la forma original del verbo, como vimos anteriormente, como el sufijo:

pià -----> piá (negación)
yanutêrukapià ^ - ` -----> yatêrukapià ' - - '

Relativo de Objeto: Cuenta con la adición del sufijo li. La variación de la tercera persona es igual a la anterior, pero no varía el sufijo.

Perfectivo: Adición del sufijo mià, la tercera personal varía, así como también el sufijo:

nutêrukamià ^ - ` -----> têrukamià. ' - - '

Irreal: Adición del sufijo ma, varía la tercera persona:

nutêrukâma ' - ` -----> têrukâma ` - ^

Citativo: Adición del sufijo male, variación suprasegmental en la tercera persona igual a la anterior.

Condicional: Adición de dos sufijos -li y -bena

Hay cambios suprasegmentales en la forma básica en la tercera persona, pero el sufijo se mantiene igual:

nutérukulíbéna ^ - - - ' ` ----- > térukalibéna ' - - - ' `

Instrumental: Adición del sufijo buule

La tercera persona varía solo en el sufijo:

nutérukabùule ' - - ` ----- > térukabûule ' - - ^ -

Como dijimos anteriormente, puede tratarse de un desplazamiento del cambio suprasegmental hacia el sufijo.

Podemos resumir estableciendo dos patrones:

1. La Adición de sufijos irreal y citativo, no modifica al verbo tomado como modelo (nutérkjà). Sólo existe, como hemos explicado antes, una variación en cuanto a la tercera persona, ya que la adición del sufijo permite la utilización del acento circunflejo que no se justifica en la forma modelo por no tener otra sílaba donde apoyarlo.

2. La adición del sufijo en las formas:

negación
condicional
relativo de objeto
instrumental

si modifica al verbo Nutérkà

pudiéndose establecer dos sub-patrones:

- a. negación

perfectivo
relativo de objeto
condicional

Varían de nutérukà a nuutêrukà con la variación indicada en la 3a. persona.

b. Instrumental: Adición del sufijo -buule

La tercera persona varía con el sufijo:

^` nutérukabùule --- > tэрukabùle ^...^

Puede tratarse de un desplazamiento del cambio suprasegmental hacia el sufijo.

Varía de nutérukà a nutéruka sin variación en la tercera persona.

LEYENDA DE PUMEYAWA

Hernán Camico.

Napiruli tenía una mujer que se llamaba Pumeyawa, que quiere decir olorosa. Un día Napiruli le dijo a su esposa:

- Voy a hacer un conuco.

- Bueno, puede hacerlo, ella le dijo.

Entonces Napiruli, fué a talar un pedazo de monte. Ya tenía varios días trabajando y estaba cansado, quería terminar rápido. Entonces le dijo a su Pumeyawa:

- Mañana no voy a venir a la casa a comer, porque tengo urgencia de terminar el trabajo, por lo tanto, tiene usted que llevarme la comida a medio día, donde estoy talando.

Entonces ella le dijo:

- Si voy a ir, pero necesito que me digas cuál es el camino

que te corresponde, porque tu bien sabes que el rabipelado, también tiene su camino por la misma vía tuya.

- No te preocupes, yo pondré una señal donde se separan los dos caminos, dicha señal será un rabo de guacamaya en la entrada del camino que me corresponde, y el de rabipelado será cola de un pájaro llamado **údumàtsi**, que en castellano se llama burro.

En el momento en que Napiruli estaba diciéndole a Pumeyawa, que tuviera mucho cuidado, que no se fuera a olvidar de la señal, en ese momento el señor rabipelado, llegó y se acercó a la casa de Napiruli a escuchar la conversación con Pumeyawa y captó el secreto que tanto deseaba. El rabipelado, tenía mucho tiempo buscando la manera de hacer el amor con Pumeyawa, pero nunca lo había logrado. En el momento que oyó el secreto estaba muy contento, por que se iba a lograr su deseo.

Al día siguiente Napiruli, muy de mañanita salió para su trabajo, llegó donde el camino se dividió y puso la señal correspondiente y siguió a su trabajo. Enseguida llegó el rabipelado, cambió la señal y siguió hacia su conuco a esperar a Pumeyawa.

Pumeyawa iba a llevarle la comida al marido y siguió por el camino donde estaba la cola del guacamayo. Aproximadamente como a los quince minutos, empezó a oler la hedentina del rabipelado. Enseguida se dió cuenta que no era el camino de su esposo y se regresó, pero como el malvado ya la había visto corrió detrás de ella y la atrapó y abusó de su persona o mejor dicho hizo el amor con ella. Después Pumeyawa se fue llorando donde su esposo.

- ¿Que tienes tu?, preguntó Napiruli.

- El maldito rabipelado abusó de mi persona, contestó ella.

Enseguida Napiruli buscó una hierba olorosa y se puso a lavarla para quitarle el mal olor. Se le quitó un poco pero no del todo, porque si no fuera por el rabipelado, nosotros los hombres pudieramos tener otra mujer clandestina, sin que nos descubran por el olor.

HISTORIA DEL CANGREJO DE MACAREO, KATSIPANA

Hernán Camico.

Voy a contar la historia del cangrejo de Macareo. Eso era antiguamente, sí. Ese sitio se llamaba anteriormente, casa de cangrejo, queda por el caño Aque.

Vivía una gente frente del raudal, y en medio del raudal estaba, según ellos, la cueva del cangrejo. Cuando uno pasa por ahí cerca, el remolino salta. Entonces la gente que vivía ahí, veía al cangrejo que salía del agua. Hay una laja grandísima, entonces iba por la laja caminando y se metía para el monte a cazar. En las horas de la tarde ya venía el cangrejo, con su cacería y se metía en la cueva, en el río, y se perdía. La gente lo veía siempre. El otro día también, lo veían que se iba. Al otro día dijo el otro:

- Yo voy a matar ese cangrejo para quitarle la cacería, para nosotros comer.

Los otros compañeros le dijeron:

- No, no vayas porque te va a matar el cangrejo.
- No hombre que vá, lo voy a matar soy yo.

Entonces se atravesó a esperarlo. Ya la hora era como las tres de la tarde, esa era la hora que el regresaba. El hombre llegó y cortó una vara, le sacó punta, y se encaramó arriba del camino donde iba a pasar el cangrejo. Al rato veía que ya venía el cangrejo con su cacería y se paró.

No joda, y le dió con ganas para perforarlo y resulta que la concha del cangrejo es durísima. Venía en forma de cangrejo pero grande. Entonces el hombre lo quería matar y resbaló la punta y el hombre se cayó y al caer al suelo el cangrejo lo atrapó y vieron los otros compañeros como se lo llevó.

Se metió al río y se perdió para siempre. No volvió a aparecer más.

Después la gente empezó a buscar un brujo, para soplarlo, un malirri que llamamos, piache. Para amansarlo, para que no siguiera ya tan bravo, entonces empezaron eso.

Una vez, un hombre salió a cazar por el río, por caño Aque, más arriba del raudal. Bueno entonces a lo mejor comió un poquito de carne fría, entonces eso es malo para eso. Entonces venía el hombre, y de repente, .. ¡ no joda !, cuando llegó al raudal iba a bajar para arrimar a la parte de abajo, se trambucó antes de llegar. Entonces pasó por ahí, por la casa del cangrejo, y el remolino lo agarró lo enrolló

y lo chupó y se metió con todo y curiara, cacería y todas sus bromas. Fué aparecer la curiara aquí en Tomo, por el otro río, entonces por ahí apareció la curiara.

Entonces por eso es que ellos dicen que de Makareo va el camino del cangrejo hasta el Tomo. Esa es la historia del Cangrejo.

También me decía mi suegra que ellos siempre veían la gente que venía en la noche. Aparecía como un padre, con sotana y todo, con la luna clara, lo veían en la piedra allá.

HISTORIA DE UN CAZADOR ENCANTADO

Hernán Camico.

Había un cazador que vivía por ahí cazando, se la pasaba cazando. Un día en la madrugada, estaba escuchando un pajuil cantando por allá por el río abajo, él agarró la escopeta y se fué.

- Voy a matar el pajuil, que dijo. Se fué.

Llegó y salió como a las cuatro o cinco de la mañana. Cuando ya venían los claros del día, se fué al monte. Llegó y vió al pajuil, cuando ya lo iba a disparar el pajuil se fué. El siguió atrás. Lo volvió a encontrar. Cuando ya vió, bueno, para dispararle, se fué el pajuil. Ya era de mañanita y se quedó parado viendo que se fué el pajuil:

- Que vaina y ahora ... ¿ Dónde estará?

Claro, al rato escuchó unas mujeres riendo, venían por allá con esa bullaranga, esas eran las mujeres. Entonces se regresó.

Ellas iban a recoger fruta niña, **wadetsinojujlu**, de esa clase. Entonces que dijo:

- Okey, yo me voy a encaramar. Y se encaramó. Llegó la mujer ahí, eran tres, a recoger niña, traían sus vasijas de barro, cada quien con su perola.

- Vámonos, vámonos.

Y la otra, la que venía de última se levantó y se le resbaló la cosa y cayó y se botó la pepa. Cayó otra vez al suelo. Se sentaron a recoger nuevamente las tres.

- Ahora sí vamos, vámonos, dijeron. Volvió a levantar la mujer y se volvió a caer la cosa.

- ¿Pero entonces, qué pasa? le dicen las otras.

- Yo no sé. Y la mujer volteó a mirar para arriba y el hombre estaba ahí; ya rió viéndolo allá arriba.

- ¿Que fué, que haces tu ahí? Bueno bájate pues. Y el otro allá encaramado.

- Bájate o ya te vamos a tumbar el palo. El bajó.

Entonces le dijeron:

- Aquel pajuil que tu querías matar está por allá lejos, si quieres vas con una de nosotros, por allá lo vimos. Bueno el hombre siguió con ellas. El se fué.

Entonces ya por allá, llegando lejitos de la mata, le mostraron.

- Por aquí está, que le dijeron.

- Pero no está. No. Ya todavía no, siguieron, más para adelante una agarró una hoja, entonces se la pasó por la cara, y le cerró el ojo y ya estaba transformado en el pueblo de los encantos. Una de las mujeres, las otras no. La que le puso la mano esa era la que lo cargaba. Entonces le dijo:

- Bueno, este es el pueblo de nosotros, nos espera aquí, nosotras vamos a buscar ropa, bueno.

El se quedó ahí porque no podía regresarse a ningún lado porque ya estaba transformado para otra vida. Al rato llegaron, le trajeron una camisa y un pantalón. Lo vistieron.

- Ahora tu pantalón vamos a esconderlo, el que tenía primero. La escopeta también.

- Bueno ahora sí, vámonos. Lo llevaron.

Llegaron al pueblo. Había una bandera allá, le dijeron :

- Mira allá es la casa del gobierno, donde está izada la bandera.

Y siguieron caminando. Llegaron por allá cerca de la casa del gobernador vieron un pajuil.

- Ahí está, ese es el pajuil que tú querías matar, ese es el gallo del gobernador.

Bueno, la muchacha que lo cargaba no lo soltaba por ningún

lado.

- Si quieres regresar nuevamente a tu casa no puedes comer nada de la comida que nos van a ofrecer. Lo único que puedes tomar es agua. Ahora, si no quieres regresar puedes comer.

Muy bien, llegaron allá a la casa de la muchacha, pusieron la mesa, la comida. Se sentaron tomó su agüita y más nada.

- No comes ?

- No, le dijo a la otra gente.

Bueno, al otro día amaneció. La mamá de la muchacha le dijo:

- Vé recoge moriche con ese señor que conseguiste por ahí, que tengo ganas de comer moriche.

- Vamos a recoger moriche, que mi mamá tiene ganas, le dijo ella.

Se fueron , bajaron al río a conseguir. Había una cantidad de culebras de agua , regadas así, una cantidad. Entonces le dijo :

- Mira, anda a buscar la curiara, le dijo ella.

Entonces fué y vió esa cantidad de culebras de agua.

- Pero apúrate.

- Pero aquí no hay curiara.

- Cómo va a ser, mira, ahí está.

- No no nó, ven a buscarla tú.

Llegó la mujer y la agarró por la lengua, la haló así. Entonces ella tenía una hoja y se la pasó por la barriga de la culebra, se abrió la curiara. Ya era una curiara.

- Embárcate.

Se embarcó el señor pero con cierta cosa, y se embarcaron y se fueron. No halaron nada sino que la curiara iba andando sola , como la culebra. Se metieron en esos revales, por allá, a coger morichito. Cogieron un poco de moriches, regresaron otra vez llegaron allá.

- Bueno, ahí está el moriche. Y ya tenían el banquete otra vez. Le volvió a repetir:

- No vayas a comer.

Se sentaron comer. Entonce le dijeron:

- Porqué tu no comes?

- No, no tengo hambre.

Pero el hambre ya lo estaba dominando, tenía una ansia de comerse la comida, pero ella le había dicho a él que no podía comer porque no regresaba mas. Entonces al otro día ella le dijo:

- Bueno, vámonos, yo te voy a llevar, porque me dá lástima con tus familiares, tus papás te han de estar por ahí

buscando, llorando. A los tres días fué cuando le dijo que se fueran.

Bueno entonces la muchacha lo llevó al sitio donde se habían encontrado. Le quitó la vestimenta que le había dado, se volvió a poner sus pantalones, ya está en este mundo. Agarró su escopeta y se fué, por el mismo camino por donde venía. Entonces llegó allá al mismo sitio, la misma operación hizo la mujer; le tapó el ojo así y abrió, ya estaba en este mundo.

Cogió camino, encontró la curiara trambucada, llena de agua, ya tenía tres días. Achicó la curiara y se fué. Llegó a la casa :

- Bueno, donde estabas, estábamos tristes llorando, buscando.

- No mamá, me encontré unas mujeres y me llevaron. Bueno, me encantaron y esa parte allá donde hay una sabana de esas, esa es la casa de ellas, como una sabaneta. Ese es el pueblo de ellas.

Entonces le dijo:

- Es peligroso permanecer aquí, ahora tenemos que mudarnos de aquí, para otro lado, porque ya de un momento a otro nos van a llevar, a uno de nosotros.

Bueno esos encantos sí existen, eso es cierto. Cuando uno come cualquier cosa fría. Si usted se vá por ahí, le sale.

Una mujer lo persigue a uno porque a veces uno cuando piensa en muchas mujeres, uno vive pensando y hay tiempo que uno se enamora de una mujer y la quiere estar viendo a

cada rato, eso es un peligro. Entonces el hombre sale por ahí, se le presenta la misma mujer que quiere, y es un encanto idéntico idéntico. Entonces uno cae en la trampa porque uno cree que es ella. Y eso ha sucedido varias veces.